

Chapitre 3

Traduction, interprétation et nouvelles technologies

11. L'impact des nouvelles technologies sur la traduction et l'interprétation

Les progrès technologiques ont profondément transformé les pratiques de la traduction et de l'interprétation au cours des dernières décennies. Ces évolutions ont à la fois créé de nouvelles opportunités et soulevé de nouveaux défis pour les professionnels du secteur.

11.1 La traduction automatique

La traduction automatique a connu une évolution remarquable depuis ses débuts conceptuels au XVIIIe siècle jusqu'à son état actuel. Bien que l'idée ait été évoquée dès le XVIIIe siècle, sa mise en œuvre pratique n'a été réalisée qu'au XXe siècle, parallèlement aux progrès technologiques significatifs.

L'expérience de Georgetown en 1954 est souvent considérée comme la première tentative réussie de traduction automatique, traduisant avec succès plus de soixante phrases du russe vers l'anglais. Cette démonstration a marqué le début d'une période d'optimisme et d'investissement dans le domaine.

Les années 1950 et 1960 ont vu des avancées significatives dans le développement des premiers systèmes de traduction automatique. Un événement marquant de cette période a été la publication du rapport ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) au milieu des années 1960. Ce rapport a évalué les progrès réalisés et identifié les défis auxquels était confrontée la recherche en traduction automatique.

Dans les années 1970 et 1980, l'accent a été mis sur le développement de systèmes de traduction automatique commerciaux et opérationnels. Ces systèmes visaient des applications pratiques, notamment la traduction de documents spécialisés tels que les manuels techniques, les articles scientifiques et les documents administratifs.

Les années 1990 ont vu une attention accrue portée à la traduction du langage parlé et aux systèmes de traduction automatique basés sur la conversation. Cette période a

également préparé le terrain pour les développements majeurs qui allaient suivre avec l'avènement d'Internet et des médias sociaux.

Le début des années 2000 a marqué un tournant avec l'émergence de plateformes spécialisées telles que Google Translate et Reverso. Ces outils, ainsi que de nombreuses applications comprenant des dictionnaires bilingues et des services de traduction de contenu de sites Web, sont rapidement devenus des outils essentiels pour de nombreux utilisateurs.

À l'aube de la troisième décennie du XXI^e siècle, l'accent s'est déplacé vers la traduction alimentée par l'intelligence artificielle. Des plateformes comme Google Gemini, ChatGPT et Claude sont devenues omniprésentes, offrant des traductions de haute qualité grâce à leur capacité à prendre en compte les nuances linguistiques et techniques dans divers types de textes.

L'intégration de l'intelligence artificielle dans les programmes de traduction a soulevé des questions sur le rôle futur des traducteurs humains. Il est devenu évident que les traducteurs doivent adapter leurs compétences et adopter de nouvelles technologies pour rester pertinents dans ce paysage en évolution rapide.

Malgré les progrès de la traduction automatique, de nombreux experts soulignent que le rôle humain reste crucial dans ce domaine. La traduction humaine par des professionnels qualifiés continue de produire des résultats plus précis et fidèles, en particulier dans des domaines spécialisés comme la traduction juridique.

L'un des développements les plus significatifs a été l'émergence et l'amélioration constante des systèmes de traduction automatique. Ces outils, basés sur des algorithmes d'intelligence artificielle, permettent de traduire rapidement de grandes quantités de texte entre différentes langues. Bien que la qualité de la traduction automatique se soit nettement améliorée, elle reste encore souvent inférieure à celle d'une traduction humaine, en particulier pour les textes complexes ou les contenus très spécialisés. Le rôle du traducteur humain évolue alors vers la post-édition et l'amélioration des résultats de la traduction automatique.

11.2 Les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)

Outre la traduction automatique, les traducteurs bénéficient d'une panoplie d'outils de traduction assistée par ordinateur (TAO), tels que les mémoires de traduction, les bases de données terminologiques et les outils d'alignement de textes. Ces technologies permettent d'améliorer la cohérence, la productivité et la qualité du travail des traducteurs, tout en facilitant la gestion de projets de traduction complexes.

11.3 L'interprétation à distance

Le domaine de l'interprétation a également été impacté par les avancées technologiques, notamment avec le développement de l'interprétation à distance, que ce soit par téléphone ou par vidéoconférence. Cette approche présente des avantages en termes de flexibilité et de réduction des coûts, mais elle soulève également de nouveaux défis liés à la qualité de l'audio/vidéo, à la gestion du stress et à l'adaptation des interprètes à ces nouveaux modes de prestation.

11.4 L'intelligence artificielle en traduction et interprétation

Au-delà des outils actuels, l'intelligence artificielle promet des évolutions majeures dans les années à venir, avec le développement de systèmes de traduction et d'interprétation de plus en plus performants. Bien que ces technologies n'aient pas encore atteint les capacités d'un être humain, elles soulèvent des questions éthiques importantes concernant l'impact sur l'emploi, la responsabilité juridique et la protection de la confidentialité des informations traduites ou interprétées.

Dans ce contexte en pleine mutation, les traducteurs et interprètes doivent sans cesse s'adapter, en développant de nouvelles compétences et en se positionnant comme des partenaires stratégiques, capables d'exploiter les technologies de manière complémentaire à leurs propres savoir-faire.

12. Spécialisations en traduction et interprétation

Au-delà des compétences générales requises pour la traduction et l'interprétation, les professionnels du secteur peuvent se spécialiser dans des domaines spécifiques, en fonction de leurs intérêts et de leur expertise.

12.1 Traduction juridique

La traduction juridique concerne la transposition de textes relevant du droit, tels que des contrats, des jugements, des lois ou des réglementations. Cette spécialité exige une connaissance approfondie de la terminologie et des concepts juridiques, ainsi qu'une grande rigueur dans la formulation, afin de garantir la précision et la conformité juridique des traductions.

12.2 Traduction médicale

La traduction médicale porte sur les documents liés au domaine de la santé, comme les rapports médicaux, les notices de médicaments ou les protocoles de recherche clinique. Les traducteurs spécialisés dans ce domaine doivent non seulement maîtriser la terminologie médicale, mais également respecter des exigences élevées en matière de confidentialité et de précision, en raison des enjeux de santé et de sécurité.

12.3 Traduction technique

La traduction technique s'applique aux textes relevant de disciplines telles que l'ingénierie, l'informatique, les sciences et les technologies. Les traducteurs techniques doivent posséder des connaissances approfondies dans leurs domaines de spécialité, afin de restituer avec exactitude les concepts techniques, les procédures et les spécifications.

12.4 Traduction audiovisuelle

La traduction audiovisuelle concerne la adaptation de contenus multimédia, comme les sous-titres de films, les doublages ou les voice-overs. Cette spécialité nécessite non seulement des compétences linguistiques, mais également une sensibilité artistique et une capacité à synchroniser la traduction avec les éléments visuels et sonores.

12.5 Localisation

La localisation implique l'adaptation culturelle et linguistique de produits, de services ou de contenus numériques pour des marchés spécifiques. Les localisateurs doivent posséder une expertise approfondie des différences culturelles, en plus de leurs compétences linguistiques, afin de garantir que les éléments traduits soient parfaitement adaptés aux attentes et aux pratiques des utilisateurs locaux.

12.6 Interprétation de conférence

L'interprétation de conférence se concentre sur la traduction orale simultanée de discours et de présentations dans des contextes internationaux, tels que des congrès, des sommets ou des réunions d'entreprise. Les interprètes de conférence doivent faire preuve d'une grande rapidité d'exécution, d'une excellente maîtrise de leurs langues de travail et d'une capacité à gérer le stress lié à la prestation en temps réel.

Chacune de ces spécialisations requiert des compétences spécifiques, en plus des compétences générales en traduction et en interprétation. Les professionnels qui se distinguent dans ces domaines de spécialité sont ainsi en mesure d'offrir des services de haute qualité, adaptés aux besoins particuliers de leurs clients.

13. Formation et carrière en traduction et interprétation

L'exercice des métiers de la traduction et de l'interprétation nécessite une formation solide et un développement professionnel continu. Les parcours de formation et les débouchés dans ces domaines sont diversifiés.

13.1 Parcours de formation

Les formations en traduction et en interprétation sont proposées principalement au niveau universitaire, avec des programmes de licence, de master ou de doctorat. Ces programmes permettent d'acquérir les compétences linguistiques, culturelles, thématiques et techniques indispensables à l'exercice de ces professions.

Au-delà des formations initiales, les traducteurs et interprètes peuvent également suivre des formations continues, telles que des certifications professionnelles ou des stages de perfectionnement, afin de maintenir et de développer leurs compétences tout au long de leur carrière.

13.2 Débouchés professionnels

Les titulaires de formations en traduction et en interprétation peuvent exercer dans une variété de secteurs et de fonctions, notamment :

- **Traducteur indépendant** : Exerçant en freelance, ils peuvent travailler pour différents clients, agences ou entreprises.
- **Traducteur en agence** : Employés au sein d'agences de traduction, ils participent à la réalisation de projets pour le compte de clients.
- **Traducteur interne en entreprise** : Intégrés au sein d'une organisation, ils assurent les besoins de traduction de l'entreprise.
- **Interprète de conférence** : Intervenant lors d'événements internationaux, il traduit oralement avec des équipements spéciaux.

13.3. Associations professionnelles

Les associations professionnelles sont essentielles dans le domaine de la traduction et de l'interprétation. Elles offrent :

- **Networking** : Elles organisent des événements permettant aux professionnels de se rencontrer et d'échanger.
- **Formation continue** : Elles proposent des ateliers, des webinaires et des conférences pour maintenir les compétences à jour.
- **Défense des intérêts** : Elles font du lobbying auprès des décideurs pour améliorer les conditions de travail et la reconnaissance de la profession.
- **Normes éthiques** : Elles établissent des codes de conduite professionnelle.
- **Certification** : Beaucoup offrent des programmes de certification reconnus dans l'industrie.

Par exemple, la FIT (**Fédération Internationale des Traducteurs**) représente plus de 80 000 traducteurs dans 55 pays, tandis que l'AIIC (**Association Internationale des Interprètes de Conférence**) est la référence mondiale pour l'interprétation de conférence.

13.4. Développement de carrière

Le développement de carrière en traduction et interprétation implique :

- **Formation continue** : C'est crucial dans un domaine en constante évolution. Cela peut inclure des formations en nouveaux domaines de spécialisation ou en nouvelles technologies.
- **Spécialisation** : Se concentrer sur des domaines spécifiques comme le juridique, le médical ou le technique peut augmenter la valeur marchande d'un professionnel.
- **Technologie** : Maîtriser les outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) et d'autres technologies pertinentes est essentiel.
- **Gestion d'entreprise** : Pour les freelances, développer des compétences en gestion d'entreprise est crucial.
- **Progression de carrière** : Cela peut impliquer de passer de la traduction à la révision, ou à la gestion de projets de traduction.
-

14.1. Critères d'évaluation de la qualité d'une traduction

Les critères couramment utilisés sont :

- **Exactitude** : La traduction doit transmettre fidèlement le message du texte source.
- **Fluidité** : Le texte cible doit se lire naturellement dans la langue d'arrivée.
- **Registre et style** : Ils doivent correspondre à ceux du texte source et être adaptés au public cible.
- **Cohérence terminologique** : L'utilisation cohérente des termes spécifiques est cruciale, surtout dans les textes techniques.
- **Adaptation culturelle** : La traduction doit prendre en compte les différences culturelles entre les publics source et cible.
-

14.2. Processus d'assurance qualité

Le processus d'assurance qualité peut inclure :

- **Révision par des pairs** : Un autre traducteur vérifie la traduction.
- **Relecture finale** : Une dernière vérification pour s'assurer de la qualité globale.
- **Contrôle qualité automatisé** : Des outils logiciels peuvent vérifier la cohérence terminologique, l'orthographe, etc.
- **Tests de fonctionnalité** : Pour la localisation de logiciels, par exemple.
- **Feedback client** : Les retours des clients peuvent aider à améliorer la qualité future.

14.3. Normes de qualité en traduction

Plusieurs normes internationales existent :

- **ISO 17100** : Cette norme définit les exigences pour les services de traduction, y compris les processus, les ressources et d'autres aspects.
- **EN 15038** : C'est une norme européenne qui spécifie les exigences pour les prestataires de services de traduction.
- **ASTM F2575-14** : Cette norme américaine fournit des lignes directrices pour l'assurance qualité en traduction.
-

Ces normes visent à standardiser les processus de traduction et à garantir un niveau de qualité constant.

14.4. Évaluation de la qualité en interprétation

L'évaluation de la qualité en interprétation se base sur :

- **Précision** : L'interprète doit transmettre fidèlement le message de l'orateur.
- **Fluidité** : L'interprétation doit être claire et facile à comprendre.
- **Gestion du stress** : La capacité à maintenir la qualité sous pression est essentielle.
- **Éthique professionnelle** : Cela inclut la confidentialité et l'impartialité.

- **Résolution de problèmes** : La capacité à gérer les difficultés imprévues est importante.

Les méthodes d'évaluation peuvent inclure le feedback des participants, l'évaluation par des pairs, l'analyse d'enregistrements, et des tests de certification.

Ces éléments combinés contribuent à maintenir des standards élevés dans la profession de traducteur et d'interprète, assurant ainsi la qualité des services fournis aux clients.